Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby doznałyby zachęty serca ich którzy zostali zespoleni ze sobą w miłości i ku całemu bogactwu pełni zrozumienia ku poznaniu tajemnicy Boga i Ojca i Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby zostały zachęcone ich serca zjednoczone\* w miłości\*\* i ku wszelkiemu bogactwu całkowitej pewności zrozumienia, ku (dogłębnemu) poznaniu tajemnicy Boga – Chrystusa,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby zostały zachęcone\* serca ich, zespoleni w miłości i ku całemu bogactwu pełni zrozumienia, ku uznaniu tajemnicy Boga, Pomazańca\*\*, [\* W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.] [\*\* Zob. 1.1\*\*. Inne lekcje zamiast "Boga. Pomazańca": "Boga"; "Pomazańca"; "Boga i Pomazańca"; "Boga, którym jest Pomazaniec": "Boga, tego w Pomazańcu"; "Boga Ojca w Pomazańcu Jezusie"; "Boga, Ojca Pomazańca"; "Boga Ojca i Pomazańca"; "Boga i Ojca Pomazańca"; "Boga, i Ojca Pomazańca".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby doznałyby zachęty serca ich którzy zostali zespoleni ze sobą w miłości i ku całemu bogactwu pełni zrozumienia ku poznaniu tajemnicy Boga i Ojca i Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zależy mi, by ich serca doznały zachęty i by zjednoczeni w miłości zmierzali do wszelkiego bogactwa całkowitej pewności płynącej ze zrozumienia, do dogłębnego poznania tajemnicy Boga, to jest Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby ich serca były pocieszone, będąc zespolone w miłości, a to ku wszelkiemu bogactwu zupełnej pewności zrozumienia, ku poznaniu tajemnicy Boga, Ojca i Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby pocieszone były serca ich, będąc spojone miłością, a to ku wszelkiemu bogactwu zupełnego i pewnego wyrozumienia, ku poznaniu tajemnicy Boga i Ojca, i Chrystusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby pocieszone były serca ich, spoiwszy się w miłości i ku wszelkim bogactwom zupełności wyrozumienia, ku poznaniu tajemnice Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby ich serca doznały pokrzepienia, aby przez miłość wyuczeni, [osiągnęli] pełnię zrozumienia, w całym jego bogactwie, i głębsze poznanie tajemnicy Boga - Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby pocieszone były ich serca, a oni połączeni w miłości zdążali do wszelkiego bogactwa pełnego zrozumienia, do poznania tajemnicy Bożej, to jest Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby ich serca doznały pokrzepienia, a oni zjednoczeni w miłości, zostali obdarzeni całym bogactwem pełnego zrozumienia w celu poznania tajemnicy Boga, Chrystusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech ich serca doznają pociechy, aby zjednoczeni w miłości doszli do całej bogatej pełni zrozumienia, do poznania tajemnicy Boga, Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby ich serca napełniły się pociechą, gdy zespolą się w miłości, [by dojść] do całego bogactwa pełni zrozumienia, do tajemnicy Boga — do Chrystusa, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chcę was podnieść na duchu, bo wtedy, zjednoczeni miłością i wzbogaceni niezachwianą pewnością, poznacie Chrystusa jako tajemnicę Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oby nabrali otuchy i zjednoczeni w miłości doszli do całego bogactwa i pełnego zrozumienia, do głębszego poznania tajemnicy Boga - Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай потішаться їхні серця, з'єднавшись у любові і для всього багатства повноти розуміння, для пізнання таємниці Бога - [і Батька й] Христа, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By zostały zachęcone ich serca i zostali zespoleni w miłości, ku wszelkiemu bogactwu całkowitej pewności zrozumienia, aż do znajomości tajemnicy Boga i Ojca, i Chrystusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Celem moim jest to, aby doznali pokrzepienia, aby złączyli się razem w miłości i aby posiedli wszystkie bogactwa, jakie wynikają z pewności zrozumienia i pełnego poznania tajemnej prawdy Bożej - którą jest Mesjasz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby ich serca zostały pocieszone. aby byli harmonijnie zespoleni w miłości, a także ku wszelkiemu bogactwu zupełnej pewności ich zrozumienia, ku dokładnemu poznaniu świętej tajemnicy Bożej, mianowicie Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pragnę, abyście wszyscy byli zachęceni i zjednoczeni w miłości, byście w pełni zrozumieli i poznali Bożą tajemnicę—Chrystusa. |

1. 1) Lub: pouczeni. W tym zn. Paweł używa tego słowa, cytując <x>290 40:13</x> w <x>530 2:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zdrowy duchowy rozwój to proces coraz głębszego rozpoznawania w Jezusie Chrystusie podstaw własnego nowego jestestwa. W tym procesie poznaję: (1) co się w Nim dokonało ze mną (<x>580 1:7</x>, 11, 13, 14, 15-22); (2) do czego w Nim jestem zdolny (<x>580 1:17</x>, 19); (3) co mam w Nim do objęcia w posiadanie (Kol 1: 2, 3, 12; por. <x>570 3:7</x>). Z modlitwy apostoła możemy wnioskować, że duchowy rozwój (a) zaczyna się od modlitwy; (b) przebiega wśród prób (w Kolosach zagrożeniem były fałszywe nauki), obnażających nasze braki, wskazujących cele rozwoju, budzących rozpaczliwe pragnienie ich osiągnięcia (por. <x>650 2:10</x>;<x>650 5:710</x>; <x>670 4:1-2</x>); (c) realizuje się w ramach rozwoju wspólnoty wiernych (<x>530 12:24-26</x>); (d) jego podstawą są Pisma przede wszystkim Nowego Przymierza; (e) wymaga od nas więzi miłości ze względu na chwile błądzenia, od których nasze poznawanie Jezusa nie będzie wolne, i (f) wymaga on czasu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 3:4</x>; <x>580 1:26-27</x>; <x>580 4:3</x> [↑](#footnote-ref-5)